Commune de Kehlen – Grand-Duché de Luxembourg

CHARTE EUROPÉENNE POUR L'ÉGALITÉ des femmes et des hommes dans la vie locale

EUROPÄISCHE CHARTA FÜR DIE GLEICHSTELLUNG von Frauen und Männern auf lokaler Ebene

1ier plan d'actions / 1. Aktionsplan

JUIN/JUNI 2011

Mandature 2006/2011 / Mandatsperiode 2006-2011

Note aux lecteurs

Au regard de la composition de la population de notre commune, dont 36,47% des résidents sont de nationalité non-luxembourgeoise et de langues maternelles diverses, les documents de cette brochure ont été rédigés dans deux des trois langues officielles du pays, en l'occurrence le français et l'allemand, le luxembourgeois étant également langue officielle du Grand Duché de Luxembourg.

Les lecteurs voudront bien se référer au sommaire ci-après, afin de retrouver un document dans l'une ou l'autre des deux langues.

Hinweis für die Leser

Auf Grund der besonderen Bevölkerungsstruktur unserer Gemeinde, in der 36,47% der Bürger Nichtluxemburger mit unterschiedlichen Muttersprachen sind, wurden alle in dieser Broschüre enthaltenen Texte in zwei der drei offiziellen Sprachen des Landes verfasst, und zwar auf Französisch und auf Deutsch. Luxemburgisch ist ebenso offizielle Sprache im Großherzogtum Luxemburg.

Anhand des nachfolgenden Inhaltsverzeichnisses können die Leser auf jedes Dokument in der von ihnen gewünschten Sprache zurückgreifen.

SOMMAIRE

		Page / Seite
1.	Copie du document de signature de la Charte par Monsieur Aloyse PAULUS,Bourgmestre de la Commune de Kehlen (mandat 2006-2011) (*fr.)*	*4*
2.	Introduction au 1er Plan d'actions (telle que publiée dans le bulletin communal de mars 2011) (*fr/alld.)*	*5*
3.	Article 2 de la Charte. Correspondance alinéas et actions (*fr.alld)*)	*6*
3a.	Liste des actions en liaison avec l'article 2 (*fr.)*	*7 - 8*
3b.	Composition de la population (par tranche d'âge, par nationalité, par état civil, par sexe) (*fr./alld*)	*9 -10*
3c.	Représentation des divers groupes de la population retenus dans les organes politiques communaux (situation en janvier 2011) (*fr./alld*)	*10*
4.	Article 3 de la Charte. Correspondance alinéas et actions (*fr./alld*)	*11*
4a.	Liste des actions en liaison avec l'article 3 (*fr.*)	*12 -13*
4b.	Listes électorales pour les élections communales/ inscription des résidents non-luxembourgeois), (situation au 15 mars 2011) (*fr./alld*)	*14*
5.	Article 13 de la Charte Correspondance alinéas et actions (*fr.alld)*	*15*
5a.	Liste des actions en liaison avec l'article 13 (fr.)	*16-17*
6.	Moyens financiers et ressources humaines (fr.)	*18-19*

INHALTSVERZEICHNIS

1. Kopie der Urkunde der Charta unterzeichen von Herrn Aloyse PAULUS, Bürgermeister der Gemeinde Kehlen in der Mandatsperiode 2006-2011. (frz.)
2. Einleitung zum 1. Aktionsplan (aus dem Gemeindeblatt vom März 2011) (frz./*dt.*)
3. Artikel 2 von der Charta . Aktionen mit Bezug auf die einzelnen Absätze des Artikels frz./*dt.)*
   - 3a. Aktionsplan zum Artikel 2 (*dt.*)
   - 3b. Struktur der Bevölkerung (nach Altersgruppe, nach Nationalität, nach Familienstand, nach Geschlecht) (*frz./dt*.)
   - 3c. Vertretung der unter 3b genannten Bevölkerungsgruppen in den politischen Organen der Gemeinde (Stand im Januar 2011) (*frz./dt.)*
4. Artikel 3 von der Charta. Aktionen mit Bezug auf die einzelnen Absätze des Artikels (frz./*dt*.)
   - 4a. Aktionsplan zum Artikel 3 (*dt.*)
   - 4b. Wählerlisten für die Gemeindewahlen / eingetragene ausländische Bürger (Stand vom 15. März 2011) (*frz./dt.)*
5. Artikel 13 von der Charta. Aktionen mit Bezug auf die einzelnen Absätze des Artikels. (frz./dt.)
   - 5a. Aktionsplan zum Artikel 13 (dt.)
6. Finanzmittel und Humanressourcen. (dt.)

LA CHARTE EUROPEENNE
POUR L'EGALITE DES FEMMES ET DES HOMMES DANS LA VIE LOCALE

Une Charte invitant les collectivités territoriales à utiliser leurs pouvoirs et leurs partenariats
en faveur d'une meilleure égalité pour toutes et tous

Je soussigné(e) Aloyse PAULUS [nom]
en ma qualité de Bourgmestre
à Commune de Kehlen / Luxembourg [nom du gouvernement local / régional]

confirme que la collectivité susmentionnée s'engage formellement à adhérer à la Charte européenne pour l'Egalité des Femmes et des Hommes dans la Vie Locale, et à se conformer à ses dispositions, et que je suis dûment mandaté(e) pour agir ici en son nom.

Signature : .....

Date : 08.03.2009

Je ferai parvenir une copie dûment complétée et signée de ce formulaire au Conseil des Communes et Régions d'Europe, initiateur de la Charte, à l'adresse suivante :

CCRE
CEMR

Le Secrétaire Général
Conseil des Communes et Régions d'Europe
15 rue de Richelieu
F - 75001 Paris - France

2) En faveur d'une plus grande égalité pour toutes et pour tous !

En mars 2009, le bourgmestre de notre commune Aloyse PAULUS a signé, au nom de l'ensemble du Conseil communal, la CHARTE EUROPÉENNE POUR L'ÉGALITÉ DES FEMMES ET DES HOMMES DANS LA VIE LOCALE. Une information à ce sujet est parue dans le Buet du mois de novembre 2009.

Au-delà d'une reconnaissance formelle du principe de l'égalité des femmes et des hommes, la signature de la Charte signifie aussi que le signataire s'engage à développer toutes les stratégies appropriées afin de promouvoir cette égalité au niveau local.

La Charte compte 30 articles, dont beaucoup sont transposés automatiquement dans le cadre de la politique communale générale ou ont déjà fait l'objet de mesures spécifiques antérieures.
Durant le mandat actuel, 3 articles ont été plus particulièrement mis en exergue:
«la représentation politique» (art. 2), «la participation à la vue politique et civique» (art.3), «l'éducation et la formation continue» (art.13).

Ces divers plans d'actions ont été élaborés par la Commission Egalité des Chances et la Déléguée Egalité des Chances auprès du Conseil communal, en accord avec le Conseil échevinal et avec l'aide logistique de Marie-Jeanne Kellen du secrétariat de l'Administration communale.

Marie-Claire LINK-CHAPELAT
Conseillère communale
Déléguée à l'Egalité des Chances auprès du Conseil communal
Présidente de la Commission Egalité des Chances et Famille.

2) Schaffen wir mehr Gleichheit auf lokaler Ebene!

Im März 2009 unterzeichnete der Bürgermeister unserer Gemeinde Aloyse PAULUS in einstimmigem Einvernehmen des Gemeinderats die EUROPÄISCHE CHARTA FÜR DIE GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN AUF LOKALER EBENE. Diesbezüglich wurde eine detaillierte Information im Buet vom November 2009 publiziert.

Über die formelle Anerkennung der Gleichstellung von Frauen und Männern hinaus verpflichtet sich die unterzeichnende Gemeinde dazu, alle adäquaten Maßnahmen zu ergreifen, um dieses Prinzip auf lokaler Ebene umzusetzen.

Die Charta zählt 30 Artikel, von denen viele automatisch im Rahmen der allgemeinen Gemeindepolitik berücksichtigt werden, bzw. durch frühere spezifische Maßnahmen schon umgesetzt sind. In der Amtszeit des aktuellen Gemeinderats wurden 3 Artikel besonders beachtet: "politische Vertretung" (Art.2), "Mitwirkung am politischen und zivilgesellschaftlichen Leben" (Art.3), "Bildungswesen und lebenslanges Lernen" (Art.13).

Die 3 Aktionspläne wurden von der Chancengleichheitskommission und von der Chancengleichheitsdelegierten beim Gemeinderat ausgearbeitet, nach Absprache mit dem Schöffenrat und mit der logistischen Hilfe von Marie-Jeanne Kellen von der Gemeindeverwaltung.

Marie-Claire LINK-CHAPELAT
Gemeinderätin,
Chancengleichheitsdelegierte im Gemeinderat,
Vorsitzende der Chancengleichheits- und Familienkommission

3) Plan d'actions de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale

Article 2 : La représentation politique

1. *Le signataire reconnaît l'égalité du droit des femmes et des hommes à* voter, à être candidat(e)s, à être élu(e)s. **(voir tableau – Action 1.)**
2. *Le signataire reconnaît l'égalité du droit des femmes et des hommes à participer à la formulation et à la mise en œuvre des politiques, d'exercer des mandats publics, et de remplir toutes les fonctions à tous les niveaux de l'exécutif*. **(voir tableau – Actions 4. et 5.)**
3. Le signataire reconnaît le principe de la représentation équilibrée dans toutes les institutions élues participant à la prise de décision publique. **(voir tableau –Actions 4.5. et 6.)**
4. *Le signataire s'engage à prendre toutes les mesures appropriées pour défendre et soutenir les droits et principes ci-dessus énoncés.* **(voir tableau – Actions – 2.3.6.et 7.)**
5. *Le signataire s'engage à promouvoir et à mettre en œuvre le principe de la représentation équilibrée dans ses propres organismes décisionnels ou consultatifs, et dans ses nominations à tout organe externe.* **(voir tableau – Actions 5. et 6.)**
6. *Le signataire s'engage en outre à assurer qu'aucun poste public ou politique auquel il nomme ou élit un représentant n'est , par principe ou en pratique, réservé à un sexe, ou considéré comme devant être normalement attribué à un sexe en raison d'attitudes stéréotypées.* **(voir tableau – Action 6.)**

3) Aktionsplan zur Umsetzung der Europäischen Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene

Artikel 2 : Politische Vertretung

1. *Der/die Unterzeichner/in anerkennt, dass Frauen und Männern die gleichen aktiven und passiven Wahlrechte zukommen.* **(siehe Tabelle – Aktion 1.)**
2. *Der/die Unterzeichner/in anerkennt, dass Frauen und Männern die gleichen Rechte zukommen, an Politikgestaltung und -umsetzung teilzuhaben, öffentliche Ämter zu bekleiden und alle öffentlichen Funktionen auf allen Regierungsebenen wahrzunehmen.* .**(siehe Tabelle – Aktionen 4. und 5.)**
3. *Der/die Unterzeichner/in anerkennt den Grundsatz der ausgewogenen Vertretung in allen gewählten und öffentlichen Entscheidungsgremien.* **(siehe Tabelle – Aktionen 4. 5. und 6.)**
4. *Der/die Unterzeichner/in verpflichtet sich zur Durchführung aller angemessenen Maßnahmen zur Unterstützung der oben erwähnten Rechte und Grundsätze.* **(siehe Tabelle – Aktionen 2.3. 6 und 7.)**
5. *Der/die Unterzeichner/in verpflichtet sich zur Förderung und Anwendung des Grundsatzes der ausgewogenen Vertretung in den eigenen Entscheidungs- und Beratungsgremien sowie bei der Entsendung von Personen in externe Gremien.* **(siehe Tabelle – Aktionen 5. und 6.)**
6. *Weiterhin verpflichtet sich der/die Unterzeichner/in dafür zu sorgen, dass keine öffentliche oder politische Stellung, für die ein Vertreter/eine Vertreterin bestellt oder gewählt wird, grundsätzlich und in der Praxis auf nur ein Geschlecht beschränkt ist oder aufgrund von stereotypen Ansichten als normale Rolle nur eines Geschlechts betrachtet wird* **.(siehe Tabelle – Aktion 6.**

3a) Liste des actions	Responsable	Partenaire	Date	Public cible
1. Population (%) : femmes/hommes, luxembourgeois/non-luxembourgeois, classes d'âge. Représentation actuelle de ces divers groupes dans les organes politiques de la commune.	Secrétariat de l'Administration communale (Marie-Jeanne Kellen)	Administration communale	Voir ci-après les statistiques reprises du registre de la population d'octobre 2010 à janvier 2011	
2. Nomination d'un/une délégué(e) politique à l'égalité des femmes et des hommes au sein du Conseil Communal.	Conseil Communal		Création du poste d'un délégué politique à l'égalité des Chances en 2000. Poste confié à Paul Wagener et depuis septembre 2004 à Marie-Claire Link.	
3. Mise en place une Commission consultative à l'Egalité des Chances.	Conseil Communal		Création de la commission en janvier 2006	
4. Information sur les missions d'un membre du conseil communal et celles d'un membre d'une commission consultative	Commission Egalité des Chances et Famille	Conseil Communal, toutes les commissions consultatives et le comité de jumelage	18.01.2011 Table-ronde à laquelle sont conviés les membres du conseil communal actuel, les membres de diverses commissions consultatives actuellement en fonction et les membres du comité de jumelage.	Tout public
5. Action pour inciter les partis politiques à présenter aux prochaines élections communales d'octobre 2011 des listes de candidats et candidates qui tiennent compte de la composition de la population.	Déléguée Egalité des Chances	Tous partis politiques	Novembre 2010 – courrier adéquat	Divers partis représentés au Conseil communal actuel, et les groupes ayant manifesté publiquement le désir de présenter une liste lors des prochaines élections
6. Attribution non-stéréotypée des responsabilités dans les organes décisionnels. Encourager les femmes à s'impliquer, par exemple, dans des dossiers financiers ou techniques; les hommes dans les domaines sociaux ou éducatifs	Déléguée Egalité des Chances	Conseil Communal	10/2011 Courrier adéquat	Partis politiques représentés au Conseil communal au lendemain des élections d'octobre 2011
7. Offre de cours aux personnes qui souhaitent s'engager dans la vie publique.	a) Commission Egalité des Chances et Famille --- b) Déléguée Egalité des Chances	a) Barbara Gemnich b) CNFL (Conseil National des Femmes du Luxembourg)	a) 10/2010 Rhétorique/Affirmation de soi b) Mai 2011 Informations dans Buet sur cours spécifiques proposés par le CNFL	a) Hommes/femmes (10 pers.) b) Candidates aux élections communales d'octobre 2011

3a) Aktionen	Verantwortliche(r)	Partner(in)	Datum	Zielgruppe
1. Bestandaufnahme : Struktur der Bevölkerung(%) : Frauen/Männer, Luxemburger/Nicht-Luxemburger, Altersgruppen. Anteil der verschiedenen Gruppen in den politischen Organen der Gemeinde.	Sekretariat der Gemeindeverwaltung (Marie-Jeanne Kellen)	Gemeindeverwaltung	Siehe nachstehend verschiedene Statistiken aus dem Einwohnerregister von Oktober 2010 bis Januar 2011	
2. Ernennung eines/einer Chancengleichtsdelegierten im Gemeinderat.	Gemeinderat		Erschaffen des Postens eines Delegierten für Chancengleichheit im Januar 2000. Damit beauftragt wurde Herr Paul Wagner und ab September 2004 Frau Marie-Claire Link	
3.Ernennung einer beratenden Chancengleichheitskommission.	Gemeinderat		Ernennung einer Chancengleichheitskommission im Januar 2006	
4.Öffentliche Informationsveranstaltung über die Aufgaben eines Gemeinderatsmitglieds, bzw. eines Mitgliedes einer beratenden Kommission.	Chancengleichheits- und Familienkommission	Gemeinderat, alle beratenden Kommissionen der Gemeinde und Partnerschaftskomitee	18.01.2011 Rundtischgespräch mit den aktuellen Mitgliedern des Gemeinderats, sowie Mitgliedern aller aktuellen Kommissionen und des Partnerschaftskomitees	Alle Einwohner
5.Die politischen Parteien dazu ermutigen, bei den nächsten Gemeinderatswahlen Kandidatenlisten aufzustellen, die die Zusammensetzung der Bevölkerung berücksichtigen.	Chancengleichheitsdelegierte	Alle politischen Parteien	November 2010 -Brief	Die im jetztigen Gemeinderat vertretenen Parteien sowie politische Guppen, die öffentlich den Willen geäußert haben, bei den nächsten Gemeindewahlen eine Kandidatenliste vorzulegen
6. Darauf achten, dass bei der Besetzung von Kommissionen oder Gemeindesyndikaten den Stereotypen entgegengewirkt wird ; z.Bsp. Frauen dazu ermutigen, sich in finanziellen oder technischen Bereichen einzusetzen, bzw. Männer in sozialen oder erzieherischen Bereichen.	Chancengleichheitsdelegierte	Gemeinderat	10/2011 Adäquater Brief	Die nach den Gemeindewahlen von Oktober 2011 im Gemeinderat vertretenen politischen Parteien
7. Kursangebot für alle, die sich im öffentlichen Leben engagieren wollen.	a)Familien- und Chancengleichheitskommission _____ b) Chancengleichheitsdelegierte	c) Barbara Gemnich _____ d) CNFL (Conseil National des Femmes du Luxembourg)	a) 10/2010 Rhetorik & Selbstsicherheitstraining _____ b) Mai 2011 Information im Gemeindebuet über von CNFL angebotene spezifische Kurse	a)Männer/Frauen (10 Pers.) _____ b) Kandidatinnen für die kommenden Gemeindewahlen

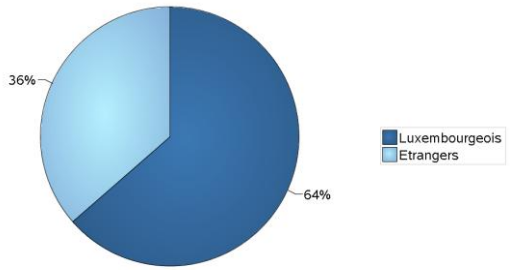
3b) Actions - Point: 1.- / Aktion – Punkt : 1

Composition de la population par tranche d'âge. / Bevölkerungsstruktur nach Altersgruppe

Tranche d'âge/Altersgruppe	Féminin/Weiblich	Masculin/Männlich	Total/Gesamt
00 – 15	394	418	812
15 -30	485	522	1007
30 – 45	513	487	1000
45 – 60	680	644	1324
60 – 75	379	421	800
75 – 90	118	110	228
90 -	7	3	10
Total/Gesamt:	**2576**	**2605**	**5181**

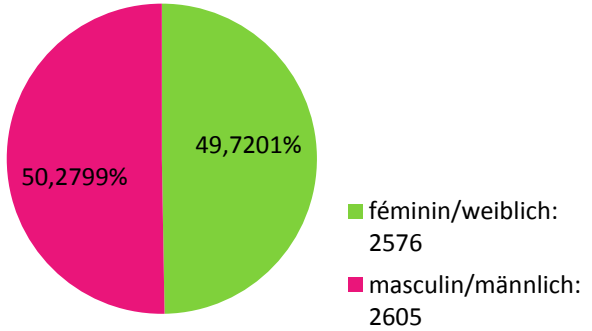
Composition de la population par nationalité. / Bevölkerungsstruktur nach Staatsangehörigkeit.

Habitants/Einwohner	Nombre/Zahl %	
Luxembourgeois/Luxemburger	3292	63,53 %
Etrangers/Ausländer	1889	36,47%
Total/Gesamt:	**5181**	**100%**



Composition de la population par état civil et sexe. / Bevölkerungsstruktur nach Familienstand und Geschlecht.

Population par sexe
nach Geschlecht



Population par état civil
nach Familienstand



	célibataire/ledig	divorcé/geschieden	marié/verheiratet	veuf/verwitwet
masculin/männlich:	1165	131	1260	49
féminin/weiblich:	1023	167	1236	150

3c) Représentation actuelle des divers groupes dans les organes politiques de la commune.
Vertretung der Nichtluxemburger (Frauen und Männer) in den politischen Organen der Gemeinde.

	Féminin/Weiblich		Masculin/Männlich		Total/Gesamt	Etrangers/Ausländer	
Conseil Communal/Gemeinderat	2	18,18%	9	81,82%	11	1	9,04%
Divers Commissions Beratende Kommissionen	51	35.42%	93	64.58%	144	25	17.36%
Divers Syndicats communaux Gemeindesyndikate	2	16.67%	10	83.33%	155	1	8.33%

4) Plan d'actions de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale

Article 3 - Participation à la vie politique et civique

1. *Le signataire reconnaît que le droit des citoyens(ne)s à participer à la conduite des affaires publiques est un principe démocratique fondamental et que les femmes et les hommes ont le droit de participer à l'égalité à la gouvernance et la vie publique de leur région, municipalité et commune.* **(voir tableau – Action 1.)**

2. *Pour ce qui concerne les différentes formes de participation publique à ses propres affaires, par exemple au moyen de comités consultatifs, de conseils de quartiers, d'e -participation ou d'exercices de planification participative, le signataire s'engage à faire en sorte que les femmes et les hommes aient la possibilité d'y participer, dans la pratique, à égalité. Là où les moyens permettant cette participation ne conduisent pas à l'égalité, il se charge de développer et de tester de nouvelles méthodes pour y parvenir*. **(voir tableau – Actions 3. 4. et 5.**)

3. *Le signataire entreprend de promouvoir une participation active à la vie politique et civique des femmes et des hommes appartenant à tous les groupes de la communauté, en particulier des femmes et des hommes membres de groupes minoritaires qui, autrement, pourraient être exclus.* **(voir tableau – Actions 2. 3. et 5.)**

4) Aktionsplan zur Umsetzung der Europäischen Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene

Artikel 3 - Mitwirkung am politischen und zivilgesellschaftlichen Leben

1. *Der/die Unterzeichner/in anerkennt, dass das Recht von BürgerInnen auf Mitwirkung an öffentlichen Angelegenheiten einen Grundsatz jeder Demokratie darstellt, und dass Frauen und Männer das Recht haben, in gleichem Maße an der Regierung und dem öffentlichen Leben ihrer Region, Kommune und lokalen Gemeinschaft mitzuwirken*. **(siehe Tabelle – Aktion 1.)**

2. *Im Hinblick auf die verschiedenen Formen der öffentlichen Mitwirkung an den eigenen Angelegenheiten, etwa in Beiräten, Nachbarschaftsräten, E-Partizipation oder Planungsvorhaben mit Bürgerbeteiligung, verpflichtet sich der/die Unterzeichner/in dafür zu sorgen, dass Frauen und Männer in der Praxis gleiche Möglichkeiten der Mitwirkung genießen.Führen bestehende Formen der Mitwirkung nicht zu dieser Gleichstellung, verpflichtet sich der/die Unterzeichner/in, neue Methoden zu entwickeln und zu erproben. .* **(siehe Tabelle – Aktionen 3. 4. und 5.)**

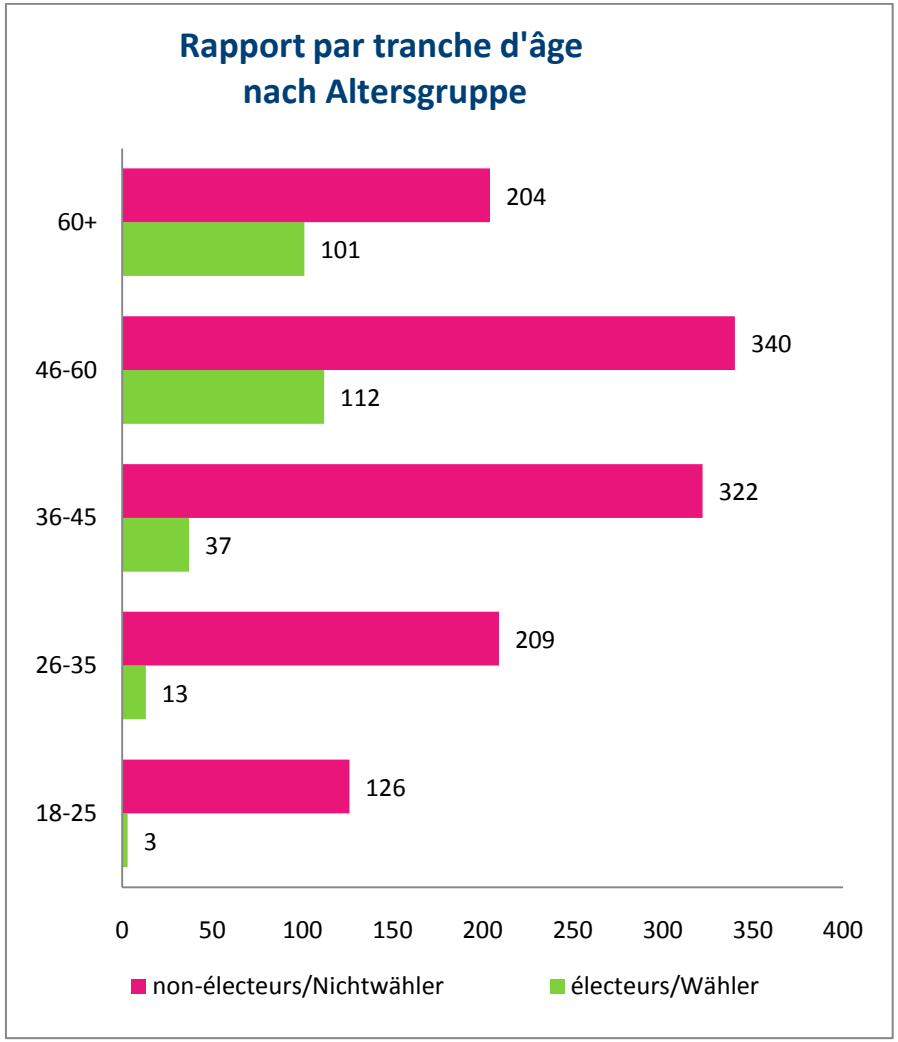
3. *Der/die Unterzeichner/in verpflichtet sich, die aktive Mitwirkung am politischen und zivilgesellschaftlichen Leben für Frauen und Männer aus allen Gruppen der Gemeinschaft, insbesondere für Frauen und Männer aus Minderheiten, die sonst vielleicht ausgeschlossen wären, zu fördern.* **(siehe Tabelle – Aktionen 2. 3. und 5.)**

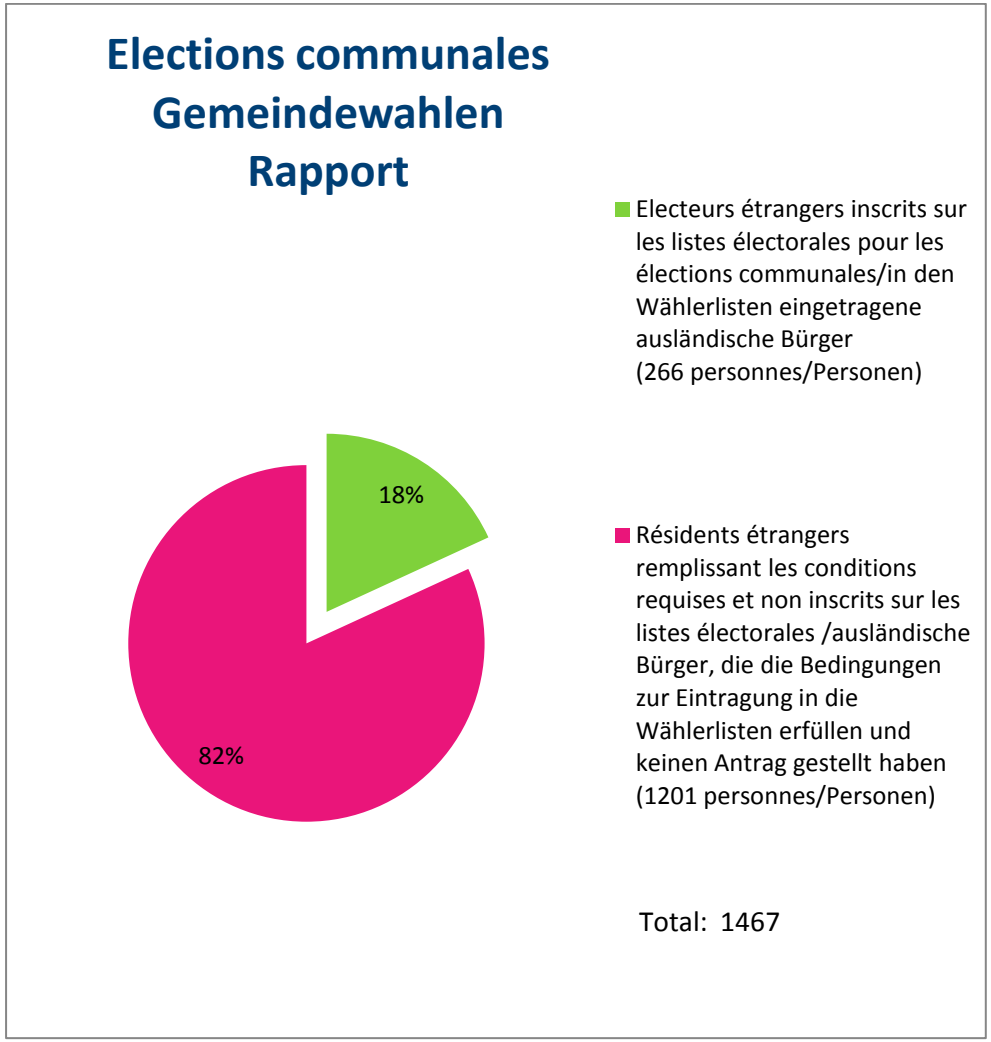
4a) Liste des actions	Responsable	Partenaire	Date	Public cible
1.Etat des lieux: structure de la population, représentation des divers groupes de la population dans les organes politiques de la commune → voir article 2. - Nombres de résidents étrangers inscrits sur la liste électorale pour les élections communales (f/m classes d'âges)	Secrétariat de l'Administration communale (Marie-Jeanne Kellen)	Administration communale	Voir statistiques reprises dans Article 2 - Voir ci-après les statistiques reprises du registre de la population au 15 mars 2011	
2.Campagne pour sensibiliser les résidents non- luxembourgeois à s'inscrire sur les listes électorales. a)Information dans Buet, en français, allemand, portugais et anglais, sur les conditions et modalités d'inscription sur les listes électorales. b) Journée nationale d'inscription	Administration communale	a)OLAI (Office luxembourgeois de l'Accueil et l'Intégration) b) Gouvernement et Syvicol	a)mars 2011 b) 18 juin 2011 à Kehlen de 9h00 à 11h00	Résidents non –luxembourgeois, résidant sans interruption depuis 5 ans au moins au Grand-Duché de Luxembourg et âgés de 18 ans au moins le jour des élections communales
3. Information sur le travail des commissions consultatives. Voir article 2, action 4.	Commission Egalité des Chances et Famille	Conseil Communal, toutes commissions consultatives de la commune et comité de jumelage	18.01.2011 Table-ronde à laquelle sont conviés lles membres du conseil communal actuel ; les membres de diverses commissions consultatives actuellement en fonction et les membres du comité de jumelage..	Tout public
4. Informations générales bilingues sur la commune. (français / allemand) a) Carnet de bienvenue Gemeng Kielen b) Carnets spécifiques (Carnet 1 Sport, Loisirs, Culture ; Carnet 2 La vie au troisième âge ; Carnet 3 Eau ; Carnet 4, Le gaz naturel, brochure Club Senior) c) Accueil nouveaux résidents de l'année, sur invitation personnelle	Administration communale	a) Commission de l'Intégration b) différentes commissions et Club Senior Kehlen c) Commission de l'Intégration	a) octobre 2010 b) depuis 1995 c) mois d'octobre de chaque année depuis 2003	a) Nouveaux arrivants dans la commune b) Tout public c) Nouveaux résidents de l'année écoulée
5. Organisation de cours de langue a) Cours de luxembourgeois b) Ateliers de langues (français, luxembourgeois, anglais)	Administration communale a) Commission de l'Intégration b) Commission de l'Egalité des Chances et Famille	a) Ministère de l'Education Nationale b) Animateurs natifs bénévoles	a) Depuis 2000 b) 2008 - 2009 - 2010	a) Résidents non luxembourgeois b) Tout public

4a) Aktionen:	Verantwortliche(r)	Partner(in)	Datum	Zielgruppe
1. Bestandaufnahme : Struktur der Bevölkerung, Anteil der verschiedenen Bevölkerungsgruppen in den politischen Organen der Gemeinde→siehe Artikel 2. Zusätzliche Information: Zahl der Nicht-Luxemburger/Innen, die in den Wählerlisten für die Gemeindewahlen eingetragen sind (Frauen/Männer/Altersgruppen)	Sekretariat der Gemeindeverwaltung (Marie-Jeanne Kellen)	Gemeindeverwaltung	Siehe Statistiken bei Artikel 2 - Siehe nachstehende Statistiken aus dem Gemeinderegister vom 15. März 2011	
2. Aktion, um die nicht-luxemburgischen Mitbürger/Innen dazu anzuregen, sich in die Wählerlisten für die Gemeindewahlen eintragen zu lassen. a) Information im Buet über die Eintragsvoraussetzungen und das Eintragsverfahren, auf Französisch, Deutsch, Portugiesisch und Englisch. b) Tag der Einschreibung (Aktion auf nationaler Ebene)	Gemeindeverwaltung	a)OLAI (Office luxembourgeois de l'Accueil et l'Intégration) b)Regierung und Syvicol	a) März 2011 b)18. Juni 2011 im Gemeindehaus von 9.00 bis 11.00 Uhr	Nichtluxemburgische Einwohner, die seit 5 Jahren im Großherzogtum Luxemburg wohnhaft sind und am Wahltag mindestens 18 Jahre alt sind.
3. Information über die Aufgaben einer beratenden Kommission (siehe Artikel 2, Aktion 4).	Chancengleichheits- und Familienkommission	Gemeinderat, alle beratenden Kommissionen der Gemeinde und Partnerschaftskomitee	18.01.2011 Rundtischgespräch mit den aktuellen Mitgliedern des Gemeinderats, sowie Mitgliedern aller aktuellen Kommissionen und des Partnerschaftskomitees	Alle Einwohner
4. Allgemeine Informationen über die Gemeinde (auf Deutsch und Französisch) a) Informationsbroschüre Gemeng Kielen b) Sonderbroschüren: 1. Sport, Freizeit und Kultur ; 2. Das Leben im 3. Alter ; 3. Das Wasser ; 4. Erdgas/Naturgas ; Broschüre vom Club Senior b) Empfangsveranstaltung für die im vorausgegangenen Jahr neu in die Gemeinde gezogenen Bürger/innen.	Gemeindeverwaltung	a) Integrationskommission b) Club Senior sowie verschiedene Kommissionen c) Integrationskommission	a) Oktober 2010 b) seit 1995 d) Im Oktober jeden Jahres seit 2003	a)Neu in die Gemeinde ziehende Bürger/Innen b) Alle Einwohner c)im abgelaufenen Jahr neu in die Gemeinde gezogene Einwohner/Innen
5. Organisation von Sprachkursen a) Luxemburgische Sprachkurse b) Sprachentreffs in französischer, luxemburgischer und englischer Sprache	Administration communale a) Integrationkommission b) Familien- und Chancengleichheitskommission	a) Erziehungsministerium b) kostenlos mitwirkende Muttersprachler/Innen	a) seit 2000 b) 2008 - 2009 - 2010	a) Nicht luxemburgische Einwohner b) Alle Einwohner

4b) Elections communales – Gemeindewahlen Situation au 15.03.2011/Stand am 15.03.2011

Inscriptions des ressortissants étrangers sur les listes électorales. / Zahl der in den Wählerlisten eingeschriebenen Ausländer.





5) Plan d'actions de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale

Article 13 - L'éducation et la formation continue

1. *Le signataire reconnaît le droit à l'éducation pour tous, et reconnaît en plus le droit pour tous d'accéder à une formation professionnelle et continue. Le signataire reconnaît que le droit à l'éducation remplit une fonction vitale à toutes les étapes de l'existence pour que soit assurée une véritable égalité des chances, formées les aptitudes essentielles à la vie et au travail, et ouvertes des possibilités nouvelles au développement professionnel* **(voir tableau – actions 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. et 8.)**

2. *Le signataire se charge, dans les domaines de sa compétence, d'assurer ou promouvoir l'égal accès à l'éducation, à la formation professionnelle et continue pour les femmes et les hommes, les filles et les garçons* **(voir tableau – actions 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. et 8.)**

3. *Le signataire reconnaît le besoin d'éliminer tout concept stéréotypé des rôles des femmes et des hommes dans toutes les formes d'éducation.* **(voir tableau – actions 2. 3. et 5.)**

4. *Le signataire reconnaît que la manière dont les écoles et autres établissements éducatifs sont dirigés représente un modèle important pour les enfants et les jeunes gens. Il se charge donc de promouvoir une représentation équilibrée des femmes et des hommes à tous les niveaux de la direction et de la gouvernance des établissements scolaires (sans objet pour la Commune, car personnel nommé par le Ministère de l'Education.)*

5) Aktionsplan zur Umsetzung der Europäischen Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene

Artikel 13 – Bildungswesen und lebenlanges Lernen

1. *Der/die Unterzeichner/in anerkennt das Recht aller Menschen auf Bildung sowie auf Zugang zu Berufs-undWeiterbildung. Der/die Unterzeichner/in anerkennt die bedeutsame Rolle der Bildung in allen Lebensphasen für die Schaffung echter Chancengleichheit durch die Vermittlung grundlegender Qualifikationen für Leben und Beruf sowie durch die Eröffnung neuer Möglichkeiten der beruflichen Entfaltung*. **(siehe Tabelle – Aktionen 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. und 8.)**

2. *Der/die Unterzeichner/in verpflichtet sich, im Rahmen des eigenen Kompetenzbereichs den gleichberechtigten Zugang zu Schul-,Berufs- und Weiterbildung für Frauen und Männer, Mädchen und Jungen sicherzustellen und zu fördern.* **(siehe Tabelle – Aktionen 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. und 8.)**

3. *Der/die Unterzeichner/in anerkennt die Notwendigkeit, stereotype Rollenkonzepte von Frauen und Männern in allen Bereichen der Bildung zu beseitigen.* **(siehe Tabelle – Aktionen 2. 3. und 5.)**

4. *Der/die Unterzeichner/in anerkennt, daß die Organisation von Schulen und anderen Bildungseinrichtungen ein wichtiges Modell für Kinder und Jugendliche darstellt. Daher verpflichtet er/sie sich, die ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern auf allen Ebenen der Schulverwaltung- und -leitung zu fördern. (betrifft die Gemeinde nicht, da das Schulpersonal vom Erziehungsministerium ernannt wird).*

5a) Liste des actions	Responsable	Partenaire	Date	Public cible
1. Organisation de conférences, expositions, tables rondes et workshops sur divers sujets pertinents (femmes et hommes exerçant des métiers dits atypiques, violence conjugale, violence contre les enfants, femmes créatrices d'entreprise, assurance vieillesse, comment prévenir le burnout)	Commission des Egalités des Chances et Famille	CNFL, Ecole Fieldgen, Elterenschoul, CNS, Zarabina asbl	2005-2011	Tout public
2. Mise à disposition de matériel didactique visant à éliminer les stéréotypes liés à l'éducation	Ecole fondamentale – Bibliothèque, l'Ecole centrale (Mme Viviane Melchior)	CID-femmes	Année scolaire 2011-2012	Elèves des cycles 2 à 4 de l'école fondamentale
3. Formation en gender mainstreaming pour le personnel des structures d'accueil gérées par la Commune, avec participation éventuelle des collaborateurs des Maisons des Jeunes.	Lena Koch, membre de la délégation du personnel communal avec la fonction de déléguée Egalité des Chances au sein de ce groupe	Administration communale et autres partenaires à déterminer	2012	Personnel des structures communales concernées
4. Elargissement des compétences au quotidien (« cours pratiques » pour femmes, pour hommes, cours mixtes) : cuisine de base, petites pannes de voiture, matériel de jardinage à moteur, petites réparations courantes, informatique pour tous les jours, self- défense, premiers secours chez l'enfant, pharmacie familiale et de voyage.	Commission Egalité des Chances et Famille	Privés bénévoles, Service de Régie de la commune, Judo-Club Differdange, Protection civile	12 cours divers de 2005 à 2010	Tout public à partir de 14 ans
5. Découverte de métiers dits atypiques: Girls'Day - Boys'Day	Déléguée Egalité des Chances et divers services de l'Administration communale	2007-2010 : Cid-Femmes 2011 : ADEM	1/an depuis 2007 Prochaine édition: mai 2011	Filles et garçons à partir de 13 ans
6. Actions favorisant une première expérience de la vie professionnelle : a) Offre de jobs de vacances pour lycéens et étudiants b) Formation en babysitting	a)Administration communale b)Déléguée Egalité des Chances	a) divers services communaux et Musée de la Poterie b) AFP – Services asbl	a) tous les ans depuis 1976 (vacances de Pâques et vacances d'été) b)10/2005 – 04/2007 – 11/2009 – prochaine formation: printemps 2012	a) filles et garçons à partir de 16 ans b) filles et garçons à partir de 15 ans
7. Informations dans bulletin communal (Buet) sur diverses possibilités de formation dans le cadre de la réinsertion professionnelle	Déléguée Egalité des Chances	Initiativ erëm schaffen, NAXI, Zarabina asbl, Myschool	3 à 4 fois par an selon offres, depuis 2004	Femmes et hommes désireux de réintégrer le marché du travail
8. Célébration de la Journée Internationale de la Femme afin de mettre en avant le rôle des femmes dans la communauté et de renforcer la visibilité des femmes de notre commune	Commission Egalité des Chances et Famille	Administration communale	Tous les 8 mars de l'année, depuis 2005	Tout public

5a) Aktionen:	Verantwortliche(r)	Partner(in)	Datum	Zielgruppe
1. Ausstellungen,Gesprächsrunden,Konferenzen und Workshops zu relevanten Themen (Frauen und Männer in sogenannten atypischen Berufen, Hausgewalt, Gewalt gegen Kinder, Frauen als Unternehmensgründerinnen, Altersvorsorge, dem Burnout vorbeugen).	Familien- und Chancengleichheitskommission	CNFL, Ecole Fieldgen, Elterenschoul, CNS, Zarabina asbl	2005-2011	Alle Einwohner
2. Bereitstellung von spezifischem Unterrichtsmaterial, um erziehungsbedingten Stereotypen entgegenzuwirken.	Grundschule – Bibliothek der Zentralschule Kehlen (Frau Viviane Melchior)	CID-femmes	Schuljahr 2011-2012	Schüler von den Stufen 2 bis 4 in der Grundschule
3. Kursangebot über Gender mainstreaming für die Angestellten der von der Gemeinde verwalteten Auffangstrukturen für Kinder, eventuell auch für die Mitarbeiter der Jugendhäuser.	Lena Koch, Mitglied der Personaldelegation mit der Funktion der Chancengleichheitsdelegierten in diesem Gremium	Gemeindeverwaltung und verschiedene andere Partner die noch zu bestimmen sind	2012	Gemeindepersonal der betroffenen Gemeindeeinrichtungen
4. Kompetenzen im Alltag erweitern (“praktische Kurse” für Frauen, für Männer, für beide Geschlechter): Basiskochen, kleine Autopannen, motorgetriebene Gartengeräte, kleine Reparaturen im Haushalt, Informatik für jeden Tag, Selfdefense, erste Hilfe bei Kindern, Haus-und Reiseapotheke.	Familien- und Chancengleichheitskommission, kostenlos mitwirkende Fachleute aus der Gemeinde	Kostenlos mitwirkende Privatpersonen, Regiebetrieb der Gemeindeverwaltung, Judo-Club Differdingen, Protection civile	12 verschiedene Kurse von 2005 bis 2010	Alle Einwohner, ab 14 Jahren
5. Atypische Berufe vorstellen und kennenlernen: Boys’Day-Girls’Day	Chancengleichheitsdelegierte und verschiedene Abteilungen der Gemeindeverwaltung	2007-2010 : Cid-Femmes 2011 : ADEM	1x pro Jahr seit 2007 Nächste Auflage: Mai 2011	Mädchen und Jungen ab 13 Jahren
6. Aktionen, um erste Erfahrungen mit dem Berufsleben zu sammeln: a)Ferienjobs für Schüler/Studenten b)Babysitter-Ausbildung	a) Gemeindeverwaltung b) Chancengleichheitsdelegierte	a) verschiedene Abteilungen der Gemeindeverwaltung und Aulebäckermusee, Nospelt b) AFP – Services asbl	a) jedes Jahr seit 1976 (Oster- und Sommerferien) b)10/2005 – 04/2007 – 11/2009 – nächste Auflage : Frühling 2012	a) Mädchen und Jungen ab 16 Jahren b) Mädchen und Jungen ab 15 Jahren
7. Informationen im Gemeindeblatt über verschiedene Ausbildungsangebote für Berufsrückkehrer/Innen.	Chancengleichheitsdelegierte	Initiativ erëm schaffen, NAXI, Zarabina asbl, Myschool	3 bis 4 Mal im Jahr entsprechend _Angebot, seit 2004	Männer und Frauen, die sich auf dem Arbeitsmarkt neuorientieren bzw (wieder) einsteigen wollen
8. Sonderveranstaltung anlässlich des Internationalen Frauentags, um die Rolle der Frauen für die Gemeinschaft hervorzuheben und die Frauen aus unserer Gemeinde “sichtbar” zu machen.	Familien- und Chancengleichheitskommission	Gemeindeverwaltung	Jeden 8. März im Jahr, seit 2005	Alle Einwohner

6) Moyens financiers et ressources humaines

S'il est très difficile de faire, pour chaque action réalisée ou projetée, une évaluation chiffrée exacte des coûts et une évaluation précise des ressources humaines engagées dans le projet, on peut cependant retenir quelques grandes lignes, présentées ci-après :

1) Un certain nombre d'actions ont été réalisées avec le concours logistique de divers services de l'Administration communale (secrétariat, service de régie, école centrale, maison-relais), avec personnel intervenant dans le cadre de son temps de travail et, donc, rémunéré.

2) Les coûts de diverses publications dans le bulletin communal (informations et annonces diverses, présentation des plans d'actions) ont été repris dans les frais généraux de publication de ce même bulletin.

3) Un bon nombre d'actions (essentiellement les « cours pratiques ») ont été réalisées avec le concours d'animateurs bénévoles, résidant ou non dans la commune, de sorte qu'aucune participation n'a été demandée au public.

   D'autres cours (luxembourgeois, rhétorique, self-defense, babysitting) ont pu être financés à la fois par le montant d'inscription des participants (de 10.- à 90.-€ selon le type de cours, réglé directement à l'animateur du cours) et en recourant au budget annuel alloué à la Commission Egalité des Chances.

4) Les coûts liés à l'organisation de conférences, tables-rondes, spectacles à l'occasion de la Journée Internationale de la femme ou soirées d'accueil ont été couverts par le budget annuel alloué à la Commission Egalité des Chances et la Commission de l'Intégration.

5) En 2006 et 2007, le budget annuel alloué à la Commission Egalité des Chances s'élevait à 2.000.-€. En 2008, 2009 et 2010 il était de3.000.-€. En 2011 enfin, il a été porté à 5.000.-€.

6) Dans la commune de Kehlen, un membre d'une commission communale consultative perçoit un jeton de présence de 20.-€/séance (40.-€/séance pour le/la président/e et le/la secrétaire). Cela représente en moyenne, pour un membre de la Commission Egalité des Chances, la somme de 220.-€ par an (440.-€ pour la présidente et la secrétaire).

7) La Commune de Kehlen ne dispose pas d'un service à l'Egalité des Chances en tant que tel, avec personnel spécialisé rémunéré et attaché exclusivement à ce service. La fonction de délégué/e à l'Egalité des Chances, tout comme toute autre fonction de délégué/e de la Commune, par exemple auprès d'un syndicat de communes, est attribuée en début de mandature à celle ou celui des membres du Conseil communal qui se porte volontaire.

   Chaque conseiller/ère communal/e perçoit l'indemnité régulière de conseiller/ère communal/e, dite «indemnisation de congé politique communal », versée par le Ministère de l'Intérieur. Pour l'année 2010, cette indemnisation s'élevait à 6.145.-€.

   Chaque conseiller/ère communal/e perçoit également, de la part de l'Administration communale de Kehlen, un jeton de présence par séance de réunion du Conseil communal. Pour l'ensemble des séances du Conseil communal de l'année 2010, le montant des jetons de présence était de 1.370.-€.

   Aucune indemnité spécifique n'est liée à la fonction de délégué/e à l'Egalité des Chances.

6) FINANZMITTEL UND HUMANRESSOURCEN

Es ist recht schwierig, für jede einzelne schon duchgezogene oder noch vorgesehene Aktion die genauen Kosten zu ermitteln, bzw. die Humanressourcen, die dabei in Anpruch genommen wurden, genau auszumachen. Einige Grundzüge können jedoch genannt werden, die nachstehend ausgeführt werden.

1) Eine gewisse Anzahl an Aktionen wurde mit der logistischen Hilfe von Angestellten aus der Gemeindeverwaltung (Sekretariat, technischer Dienst, Schule, Schulkinderauffangstruktur) ausgeführt. Das Personal der Gemeindeverwaltung hat innerhalb der geregelten, bezahlten Arbeitszeit mitgewirkt.

2) Die Kosten für veschiedene Veröffentlichungen im Gemeindeblatt (Infos und Annoncen, Aktionspläne) fielen unter die Allgemeinkosten der monatlichen Gemeindeblattpublikation.

3) Etliche Aktionen (vornehmlich die “praktischen Kurse”) wurden mit der Hilfe von kostenlos mitwirkenden Privatpersonen aus der Gemeinde oder von auswärts durchgeführt, so, dass von den Teilnehmern kein Teilnahmebeitrag zu zahlen war.

   Andere Kurse (Luxemburgisch, Rhetorik, Selfdefence, Babysitting) wurden zum Teil durch einen Teilnahmebeitrag seitens der Teilnehmer (10.- bis 90.- € je nach Kurs, die direkt an den Kursleiter bezahlt wurden), zum Teil über den der Chancengleichheitskommission zugesprochenen jährlichen Etat finanziert.

4) Die Kosten für Konferenzen, Gesprächsrunden, Empfänge und künstlerische Aufführungen anlässlich des Internationalen Frauentags wurden durch den der Chancengleichheitskommission zugesprochenen Etat gedeckt.

5) 2006 und 2007 belief sich der der Chancengleichheitskommission zugewiesene Etat auf 2.000.-€ , 2008 , 2009 und 2010 auf 3.000.-€. 2011 wurde er auf 5.000.-€ erhöht.

6) In der Gemeinde Kehlen bezieht ein Mitglied einer beratenden Gemeindekommission seitens der Gemeinde 20.-€/Sitzung (40.-€ für die/den Vorsitzende/n und den/die Schriftführer/in). Für ein Mitglied der Chancengleichheitskommission macht das durchschnittlich pro Jahr die Summe von 220€ aus (440€ für Vorsitzende/n und Schriftsführer/in).

7) In der Gemeinde Kehlen besteht keine spezifische Chancengleichheitsabteilung mit bezahltem Fachpersonal. Die Funktion eines/einer Chancengleichheitsdelegierten wird , genauso wie jede andere Funktion eines/einer Gemeindedelegierten, zu Beginn einer Mandatsperiode dem Mitglied des Gemeinderats zugewiesen, das sich für die Funktion meldet.

   Jedes Mitglied des Gemeinderats bekommt vom luxemburgischen Innenministerium eine jährliche Zuwendung, die sich in der Gemeinde Kehlen und für das Jahr 2010 auf 6145€ belief.

   Von der Gemeindeverwaltung Kehlen bekommt ein Mitglied des Gemeinderats außerdem eine jähriche Zuwendung , die sich nach der Anzahl der Gemeinderatsitzungen richtet und für das Jahr 2010 1370€ ausmachte.

   Dem/der Chancengleichheitsdelegierten wird keine mit der Funktion verbundene Extrazuwendung ausbezahlt.